叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克拉丽莎·多默(clarissa Dormer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉丽莎·多默(Clarissa Dormer)
第1/1页

-	['dɔ:rmər] .
Clariſsa	**Dormer .**
-	天窗 .

克拉丽莎·多默尔。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

['ɔkt] - - - , [baɪ][aɪ] . ['hærɪs] , ['kɔ:rnər][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] [waɪ'di:] .
Oct 14 - 1808 , by I . Harris , Corner St . Paul's Church Yd .
十月 - - - , 经过 我 . 哈里斯 , 角落 英石 . 保罗的 教会 码 .

1808 年 10 月 14 日，I. Harris，圣保罗教堂院子角落。

[klə'rɪsə] ['dɔ:rmər] :
CLARISSA DORMER :
克拉丽莎 天窗 :

克拉丽莎·多默尔:

[ɔ:r] , [ðə; ðɪ]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[æd'væntɪdʒɪz]
ADVANTAGES
优势

优势

[ʌv; əv]
OF
的

的

[gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
GOOD INSTRUCTION .
好的 操作说明 .

很好的指导。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesər] [tu:; tə][i:] . ['nu:ˌbɛri] ,
PRINTED FOR J . HARRIS , SUCCESSOR TO E . NEWBERY ,
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['laɪbreri] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
AT THE ORIGINAL JUVENILE LIBRARY , AT THE
在 这 原来的 少年 图书馆 , 在 这

在最初的青少年图书馆，在

['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 .

圣街拐角处

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . - .
PAUL'S CHURCH - YARD . 1808 .
保罗的 教会 - 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1808 年。

[eɪtʃ] . ['braɪɝ] , ['prɪntər] , [brɪdʒ] - [striːt] , ['blækˌfraɪərz] . [[θriː]]
H . Bryer , Printer , Bridge - Street , Blackfriars . [3]
H . 布赖尔 , 打印机 , 桥 - 街道 , 黑衣修士 . [3]

H. Bryer，印刷商，桥街，黑衣修士。[3]

[klə'rɪsə] ['dɔːrmər] :
CLARISSA DORMER :
克拉丽莎 天窗 :

克拉丽莎·多默尔：

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ['dɔːrmər] [wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [west] ['ɪndiə]
The parents of Clarissa Dormer were natives of one of our West India
这 父母 的 克拉丽莎 天窗 是 本地人 的 一 的 我们的 西方 印度
['setlmənts] .
settlements .
定居点 .

克拉丽莎·多默的父母是西印度群岛某定居点的居民。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [blæk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz]
They were not black enough to be esteemed descendants of those
他们 是 不是 黑色的 足够的 到 是 尊敬的 后代 的 那些
[ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] [huːm] ['pɜːrfədi] [ɔːr] ['ævərɪs] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] ,
unhappy beings whom perfidy or avarice brought into the hands of Europeans ,
不开心 生物 谁 背信弃义 或者 贪婪 带来 进入 这 双手 的 欧洲人 ,

他们肤色不够黑，不配被称为那些不幸者的受人尊敬的后裔，这些不幸者因背信弃义或贪婪而被带到欧洲人手中。

[nɔːr] [jet] [soʊ] [fer] [æz; əz] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tempərət] [klaɪm] .
nor yet so fair as to pass for natives of our temperate clime .
也不 然而 所以 公平的 作为 到 经过 为了 本地人 的 我们的 温带 气候 .

但也还不够漂亮，不足以被误认为是温带地区的本地人。

[bɔːrn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,
Born amid the tears and groans of their fellow creatures ,
出生 之中 这 眼泪 和 呻吟 的 他们的 同伴 生物 ,

诞生于同类的泪水和呻吟之中，

[ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['æfrɪkənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and taught by example to tyrannize over the miserable Africans , they were
和 教授 经过 例子 到 暴政 超过 这 悲惨的 非洲人 , 他们 是
['kæləs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,
callous to their sufferings ,
冷酷 到 他们的 苦难 ,

他们以身作则，学会了如何压迫饱受苦难的非洲人民，对非洲人民的苦难冷酷无情。

[ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [[fɔːr]]
and unmindful [4]
和 漫不经心 [4]

和粗心大意[4]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr'bærəti] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
of the barbarities inflicted upon them .
的 这 野蛮行为 造成的 之上 他们 .

他们遭受了种种暴行。

[wʌn]['oʊnli][tʃaɪld] ([klə'rɪsə]) [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə]

One	only	child	(	Clarissa	)	was	the	fruit	of	their	marriage	,	and	heiress	to
一	仅有的	孩子	(	克拉丽莎	)	曾是	这	水果	的	他们的	婚姻	,	和	女继承人	到

[ðer; ðər][væst] [pə'zeʃnz] .

their	vast	possessions	.
他们的	广阔的	财产	.

他们婚姻的结晶只有一个孩子（克拉丽莎），她继承了他们庞大的财产。

['dɪrɚ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr] ['rɪtʃɪz] ,

Dearer	to	them	than	their	lives	or	riches	,
更贵	到	他们	比	他们的	生活	或者	财富	,

对他们来说，比生命和财富更珍贵。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn]['eni] [θɪŋ] ,

they	would	not	suffer	her	to	be	contradicted	in	any	thing	,
他们	会	不是	遭受	她	到	是	矛盾	在	任何	事物	,

他们绝不允许任何人在任何事情上反驳她。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][legz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ;

from	the	moment	her	little	legs	were	able	to	carry	her	;
从	这	片刻	她	小的	腿	是	有能力的	到	携带	她	;

从她能迈开小腿走路的那一刻起；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [fiːl] [ə; eɪ][wɑːnt] ,

and	from	the	instant	she	knew	how	to	frame	a	wish	or	feel	a	want	,
和	从	这	立即的	她	知道	如何	到	框架	一个	希望	或者	感觉	一个	想	,

从她懂得如何表达愿望或感受需求的那一刻起，

[hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] .

her	will	was	a	law	.
她	将要	曾是	一个	法律	.

她的意志就是法律。

['evri] [sleɪv] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər]

Every	slave	on	the	plantation	must	serve	her	,	in	preference	to	any	other
每一个	奴隶	在	这	种植园	必须	服务	她	,	在	偏爱	到	任何	其他

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

种植园里的每个奴隶都必须服侍她，其次才是做其他事。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðen] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Can	it	be	wondered	at	then	,	that	,	before	she	was	five	years	of	age	,
能	它	是	想知道	在	然后	,	那	,	前	她	曾是	五	年	的	年龄	,

那么，在她五岁之前，这难道不令人惊讶吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] ? [[faɪv]]

she	was	a	tyrant	?	[	5	]
她	曾是	一个	暴君	?	[	5	]

她是个暴君吗? [5]

[æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spɛns] , [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]

At	a	prodigious	expence	,	a	governess	from	England	was	engaged	to
在	一个	惊人	费用	,	一个	家庭教师	从	英格兰	曾是	已订婚的	到

[ə'tend] [hɜːr; hər] .

attend	her	.
出席	她	.

人们花费巨资从英国聘请了一位家庭教师来照顾她。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɔːrmər][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

The	gentleman	who	was	agent	for	Mr	.	Dormer	in	this	business	,
这	绅士	WHO	曾是	代理人	为了	先生	.	天窗	在	这	商业	,

这位先生是多默先生在这项业务上的代理人，

[sɔ:] ['meni] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'saɪdɪd] .

saw	**many**	**before**	**his**	**choice**	**was**	**absolutely**	**decided**	**.**
锯	许多	前	他的	选择	曾是	绝对地	决定	.

在最终做出选择之前，他看过很多照片。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['tempərz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd]

He	**well**	**knew**	**the**	**tempers**	**and**	**habits**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**the**	**lady**	**would**
他	出色地	知道	这	脾气	和	习惯	的	那些	和	谁	这	女士	会

[hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] ;

have	**to**	**deal**	**;**
有	到	交易	;

他非常了解这位女士将要接触的那些人的脾气和习惯；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] .

and	**he**	**wished**	**to**	**act**	**with**	**justice**	**on**	**both**	**sides**	**.**
和	他	希望	到	行为	和	正义	在	两个都	侧面	.

他希望公正地对待双方。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɑ:n] [mɪs] ['melvɪl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɔ:rn] [tu:; tə] ['hæpi:ɚ]

At	**length**	**,**	**his**	**choice**	**fell**	**on**	**Miss**	**Melville**	**,**	**a**	**young**	**lady**	**born**	**to**	**happier**
在	长度	,	他的	选择	跌倒	在	错过	梅尔维尔	,	一个	年轻的	女士	出生	到	更快乐

['prɑ:spekts] ,

prospects	**,**
前景	,

最终，他选择了梅尔维尔小姐，一位出身优渥的年轻女子。

['edʒukeɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

educated	**under**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**most**	**tender**	**and**	**indulgent**	**,**	**as**	**well**	**as**
受过教育	在下面	这	眼睛	的	这	最多	投标	和	放纵的	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [moʊst] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['perənts] ,

the	**most**	**accomplished**	**parents**	**,**
这	最多	完成	父母	,

在最温柔、最溺爱、也最有成就的父母的悉心教导下成长，

[hu:z] [praɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sperd] [[sɪks]]

whose	**pride**	**she**	**had**	**been**	**,**	**and**	**who**	**had**	**spared**	**[**	**6**	**]**
谁	自豪	她	有	到过	,	和	WHO	有	幸存	[	6	]

她曾是她的骄傲，并且饶恕了[6]

[noʊ] [kɔ:st] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [moʊst] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

no	**cost**	**to**	**bestow**	**upon**	**her**	**a**	**most**	**liberal**	**education**	**.**
不	成本	到	赐给	之上	她	一个	最多	自由主义	教育	.

让她接受最自由的教育无需任何费用。

[vɜ:rst] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Versed	**in**	**all**	**the**	**elegant**	**accomplishments**	**,**
精通	在	全部	这	优雅的	成就	,

精通所有卓越的成就，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] ['ju:sf(ə)l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

as	**well**	**as**	**the**	**more**	**solid**	**and**	**useful**	**parts**	**of**	**female**	**education**	**,**
作为	出色地	作为	这	更多的	坚硬的	和	有用	部分	的	女性	教育	,

以及女性教育中更扎实、更有用的部分，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['kærəktər] .

she	**was**	**at**	**once**	**the**	**woman**	**of**	**fashion**	**and**	**the**	**domestic**	**character**	**.**
她	曾是	在	一次	这	女士	的	时尚	和	这	国内的	特点	.

她既是时尚达人，又是贤惠的家庭主妇。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪndli] , [baɪ] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ʌv; əv]
Fortune , **however** , **seemed** **to** **use** **her** **unkindly** , **by** **depriving** **her** **first** **of**
财富 , 然而 , 似乎 到 使用 她 不友善的 , 经过 剥夺 她 第一的 的
[hɜːr; hər]['perənts] ,
her **parents** ,
她 父母 ,

然而，命运似乎对她并不友好，首先夺走了她的双亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpərti] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
and **then** **of** **a** **considerable** **part** **of** **her** **property** , **through** **the** **means** **of**
和 然后 的 一个 大量 部分 的 她 财产 , 通过 这 方法 的
[æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ɪg'zekjətər] .
an **unjust** **executor** .
一个 不公正 遗嘱执行人 .

然后，她相当一部分财产又通过不公正的遗嘱执行人被剥夺。

[ðiːz] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [sɪ'vɪr] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;
These **losses** **were** **too** **severe** **to** **be** **viewed** **with** **indifference** **;**
这些 损失 是 也 严重 到 是 已查看 和 漠不关心 ;

这些损失太过惨重，不能漠不关心；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [['sɛvən]
but **they** **were** **nevertheless** **endured** **with** **a** **degree** **of** **composure** **which** **[** **7**
但 他们 是 尽管如此 忍受 和 一个 程度 的 镇定 哪个 [7
]
]
]

但他们仍然以相当的镇定态度忍受了这些[7]

[pruːvd] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pæʃ(ə)n] , ['gʌvənd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
proved **that** **reason** , **and** **not** **passion** , **governed** **her** **mind** .
已证实 那 原因 , 和 不是 热情 , 受统治 她 头脑 .

事实证明，支配她思想的是理性，而不是激情。

['mɪstər] . ['frænklənz] [tʃɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət] ,
Mr . **Franklin's** **choice** **could** **not** **have** **fallen** **upon** **a** **worthier** **object** ; **but** ,
先生 . 富兰克林的 选择 可以 不是 有 倒下 之上 一个 更值得 目的 ; 但 ,

富兰克林先生的选择再合适不过了；但是，

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
anxious **as** **he** **was** **to** **fulfil** **the** **commission** **with** **which** **he** **was**
焦虑的 作为 他 曾是 到 实现 这 委员会 和 哪个 他 曾是
[ɪn'trʌst] ,
intrusted ,
受托人 ,

他急于完成受托的任务，

[hiː; hi] [jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ,
he **yet** **felt** **it** **his** **duty** **to** **lay** **before** **the** **person** **he** **engaged** ,
他 然而 毛毡 它 他的 责任 到 躺 前 这 人 他 已订婚的 ,

但他仍然觉得有义务向他所聘请的人说明情况。

['evri] [pər'tɪkjələr] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
every **particular** **relative** **to** **the** **family** **in** **which** **she** **was** **to** **reside** .
每一个 特别的 相对的 到 这 家庭 在 哪个 她 曾是 到 居住 .

她将要居住的家庭中的每一位特定亲属。

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [mɪs] ['melvɪl] , “ [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

“	Mr	.	and	Mrs	.	Dormer	,	”	said	he	to	Miss	Melville	,	“	have	no	other
“	先生	.	和	太太	.	天窗	,	”	说	他	到	错过	梅尔维尔	,	“	有	不	其他

[tʃaɪld][ðæn; ðən] [klə'rɪsə] ;

child	than	Clarissa	;
孩子	比	克拉丽莎	;

“多默先生和多默太太，”他对梅尔维尔小姐说，“除了克拉丽莎之外，没有其他孩子；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	I	am	sorry	to	say	that	she	has	been	spoiled	by	too	much	indulgence	.
和	我	是	对不起	到	说	那	她	有	到过	被宠坏了	经过	也	很多	放纵	.

很遗憾，她已经被过度溺爱宠坏了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [straɪks] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [[eɪt]

She	must	not	be	corrected	;	and	even	if	she	strikes	you	,	you	must	[	8
她	必须	不是	是	已更正	;	和	甚至	如果	她	罢工	你	,	你	必须	[	8

]

]

]

不得纠正她；即使她打你，你也必须[8]

[nɑ:t] [kəm'pleɪn] .

not	complain	.
不是	抱怨	.

不抱怨。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] ;

Her	parents	are	both	passionate	,	and	,	I	believe	,	proud	of	their	wealth	;
她	父母	是	两个都	热情的	,	和	,	我	相信	,	自豪的	的	他们的	财富	;

[jet] [ðeɪ] [wɑ:nt][nɑ:t][ˌdʒenə'rɑ:səti] ;

yet	they	want	not	generosity	;
然而	他们	想	不是	慷慨	;

她的父母都热情洋溢，而且我相信他们也为自己的财富感到自豪；然而，他们并不渴望慷慨；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][geɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	I	am	persuaded	,	if	you	can	but	gain	the	affections	of	the	child	,
和	我	是	被说服	,	如果	你	能	但	获得	这	情感	的	这	孩子	,

我深信，只要你能赢得孩子的喜爱，

[ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] .

you	may	live	in	comfort	.
你	可能	居住	在	舒适	.

你或许会过上舒适的生活。

[jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə'dɑ:pt][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər]

Your	good	sense	will	lead	you	to	adopt	some	means	of	gaining	authority	over
你的	好的	感觉	将要	带领	你	到	采纳	一些	方法	的	获得	权威	超过

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

你的理智会促使你采取某种方式来获得对孩子的权威。

[hu:] , [ðoʊ] ['weɪwərd] , [ɪz][nɑ:t] ['destɪtu:t] ['i:ðər] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər][ɔ:r] [gʊd] [sens] .

who	,	though	wayward	,	is	not	destitute	either	of	good	nature	or	good	sense	.
WHO	,	尽管	任性的	,	是	不是	贫困	任何一个	的	好的	自然	或者	好的	感觉	.

他虽然任性妄为，但并非缺乏善良的本性和理智。

[ðə; ði]['sæləri][ɪz]['veri] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] [twelv] [mʌnθs] ['rezɪdəns] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]

The	salary	is	very	handsome	;	and	if	,	after	twelve	months	residence	,	you	do	not
这	薪水	是	非常	英俊的	;	和	如果	,	后	十二	几个月	住宅	,	你	做	不是

[wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

wish	to	continue	,
希望	到	继续	,

薪水非常优厚；如果在居住满十二个月后您不想继续居住，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

they	agree	to	pay	your	passage	back	to	England	.	—	You	may	take	a	few	days
他们	同意	到	支付	你的	通道	后退	到	英格兰	.	—	你	可能	拿	一个	很少	天

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

to	consider	the	subject	,
到	考虑	这	主题	,

他们同意支付你返回英国的路费。——你可以花几天时间考虑一下这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [[naɪn]]

and	I	shall	make	no	[	9	]
和	我	将	制作	不	[	9	]

我将不[9]

['fɑːrðər] [in'kwaiəriz] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['ænsər] .

farther	inquiries	till	I	receive	your	answer	.
更远	查询	直到	我	收到	你的	回答	.

在收到您的答复之前，我会继续询问。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [im'bɑːkt] , [ænd; ənd] ,

"	The	result	was	,	that	Miss	Melville	accepted	the	situation	,	embarked	,	and	,
"	这	结果	曾是	,	那	错过	梅尔维尔	公认	这	情况	,	启航	,	和	,

['æftər][ə; eɪ][faɪn] ['pæsɪdʒ] ,

after	a	fine	passage	,
后	一个	美好的	通道	,

"结果是，梅尔维尔小姐接受了这种情况，启程了，经过一段顺利的航程后，

[ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət] — — .

arrived	safe	at	—	—	.
到达的	安全的	在	—	—	.

安全抵达——。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɔːrmər] ,

On	her	landing	,	she	was	received	by	Mr	.	Dormer	,
在	她	降落	,	她	曾是	已收到	经过	先生	.	天窗	,

她抵达后，受到了多默先生的迎接。

[huː] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

who	conducted	her	to	his	plantation	in	the	mountains	.
WHO	实施	她	到	他的	种植园	在	这	山脉	.

他把她带到了他在山里的种植园。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgər] , [ʌn'tɔːt] ['wʊmən] .

Mrs	.	Dormer	was	a	vulgar	,	untaught	woman	.
太太	.	天窗	曾是	一个	庸俗	,	未受过教育	女士	.

多默太太是个粗俗无知的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə]

She	had	filled	her	daughter's	head	with	a	set	of	ideas	which	served	to
她	有	已填	她	女儿的	头	和	一个	放	的	想法	哪个	服务	到

[pʊt] [ɔːl]['ɔːrdər][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

put	all	order	at	defiance	.
放	全部	命令	在	蔑视	.

她给女儿灌输了一系列思想，这些思想旨在挑战一切秩序。

“ [kʌm] , ['klæri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] :

“	Come	,	Clary	,	”	said	she	,	“	come	,	my	love	,	and	see	your	governess	:
“	来	,	克莱丽	,	”	说	她	,	“	来	,	我的	爱	,	和	看	你的	家庭教师	:

“来吧，克拉丽，”她说，“来吧，我的爱人，去见见你的家庭教师：”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] . ” [-]

she	has	come	home	with	papa	.	”	[	10	]
她	有	来	家	和	爸爸	.	”	[	-	]

她和爸爸一起回家了。”[10]

['lɪt(ə)l] [mɪs] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Little	Miss	,	who	had	no	better	English	than	the	slaves	with	whom	she
小的	错过	,	WHO	有	不	更好的	英语	比	这	奴隶	和	谁	她

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

这位小小姐的英语水平并不比她交往的奴隶们好多少。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [hu:m] [noʊ][peɪnz][hæd; həd] [jet] [bɪn] [bi'stəu] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] , [paʊtid] ,

and	upon	whom	no	pains	had	yet	been	bestowed	to	correct	it	,	pouted	,
和	之上	谁	不	疼痛	有	然而	到过	授予	到	正确的	它	,	撅嘴	,

而尚未有人费心去纠正它，它便撅起了嘴。

[flʌŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['klæri][noʊ][goʊ] — ['klæri][noʊ][laɪk] [nu:] - — [ʃi:; ʃi] [steɪ] [pleɪ]

flung	,	and	said	,	“	Clary	no	go	—	Clary	no	like	new	govness	—	She	stay	play
扔	,	和	说	,	“	克莱丽	不	去	—	克莱丽	不	喜欢	新的	-	—	她	停留	玩

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['su:zi] ,

with	black	Susy	,
和	黑色的	苏西	,

扔了出去，说道：“克莱丽不去——克莱丽不喜欢新来的家庭教师——她要和黑人苏西玩，

[kɪl] [flaɪz] , [ænd; ənd] [kætʃi:] [di:]['lɪzərdz] .

kill	flies	,	and	catchee	de	lizards	.
杀	苍蝇	,	和	被捕获者	德	蜥蜴	.

杀死苍蝇，捕捉蜥蜴。

” [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

”	Much	persuasion	was	necessary	to	induce	her	to	accompany	her	mother
”	很多	劝说	曾是	必要的	到	诱导	她	到	陪伴	她	母亲

['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“费了好大劲才说服她陪母亲进客厅。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [hɪd][hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

At	length	she	complied	,	hid	herself	behind	the	door	,
在	长度	她	遵命	,	隐藏	她自己	在后面	这	门	,

她最终还是照做了，躲在了门后。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs] ['melvɪl] .

and	just	took	a	peep	now	and	then	at	Miss	Melville	.
和	只是	采取	一个	窥视	现在	和	然后	在	错过	梅尔维尔	.

时不时地偷瞄一眼梅尔维尔小姐。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['welkəm] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [mɪs] ['dɔ:rmər] , ” [sed] [-]

“	Will	you	not	welcome	me	to	your	house	,	Miss	Dormer	,	”	said	[	11	]
“	将要	你	不是	欢迎	我	到	你的	房子	,	错过	天窗	,	”	说	[	-	]

“多默小姐，您不欢迎我到您家来吗？”[11]

[mɪs] ['melvɪl] , [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Miss	Melville	,	in	the	sweetest	tone	of	voice	imaginable	.
错过	梅尔维尔	,	在	这	最甜美的	语气	的	嗓音	可以想象的	.

梅尔维尔小姐，用你能想象到的最甜美的声音说道。

['klærə] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] , [əd'vænst] ['nɪrər]

Clara	hung	down	her	head	.	—	At	length	she	gained	confidence	,	advanced	nearer
克拉拉	悬挂	向下	她	头	.	一	在	长度	她	获得	信心	,	先进的	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	nearer	,
和	更近	,

克拉拉低下了头。——最终她鼓起勇气，一步步走近。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

and	soon	became	troublesome	with	her	caresses	.
和	很快	成为	麻烦的	和	她	爱抚	.

不久，她的爱抚就变得令人烦恼。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['væstli][glæd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] :

“	Poor	thing	!	”	said	her	mother	,	“	I	am	vastly	glad	to	see	she	likes	you	:
“	贫穷的	事物	!	”	说	她	母亲	,	“	我	是	非常	高兴的	到	看	她	点赞	你	:

“可怜的孩子！”她母亲说，“我非常高兴看到她喜欢你：”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

she	will	learn	all	the	better	,	and	be	so	happy	!
她	将要	学习	全部	这	更好的	,	和	是	所以	快乐的	!

她会学得更好，也会非常开心！

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['melvɪl] ['entərd] [ɑːn][hɜːr; hər][tæsk] .

”	The	next	morning	Miss	Melville	entered	on	her	task	.
”	这	下一个	早晨	错过	梅尔维尔	进入	在	她	任务	.

第二天早上，梅尔维尔小姐开始工作。

['klærə][wʌz; wəz] ['veri] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ]

Clara	was	very	averse	to	being	taught	;	but	the	gentle	manner	adopted	with
克拉拉	曾是	非常	反	到	存在	教授	;	但	这	温和的	方式	已采用	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

克拉拉非常抗拒学习；但老师对她采取的温和态度，

[meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [tæsk] [pæs] [ɔːf] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] ; [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][wɜːr; wər][nɑːt]

made	the	first	day's	task	pass	off	tolerably	easy	;	the	second	and	third	were	not
制成	这	第一的	天	任务	经过	离开	勉强可以接受	简单的	;	这	第二	和	第三	是	不是

[tuː; tə] [-]

to	[	12	]
到	[	-	]

第一天的任务进行得还算容易；第二天和第三天的任务就没那么容易了[12]

[biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [braɪbz] ,

be	complained	of	;	but	it	soon	became	necessary	to	make	use	of	bribes	,
是	抱怨	的	;	但	它	很快	成为	必要的	到	制作	使用	的	贿赂	,

虽然会遭到投诉，但很快就不得不诉诸贿赂。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [skiːmz] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

and	various	other	schemes	,	to	induce	her	to	read	.
和	各种各样的	其他	方案	,	到	诱导	她	到	读	.

以及其他各种诱使她阅读的办法。

[mɪs] ['melvɪl] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [mɔːr] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Miss	Melville	,	however	,	found	the	mother	more	irrational	than	her	daughter	.
错过	梅尔维尔	,	然而	,	成立	这	母亲	更多的	非理性	比	她	女儿	.

然而，梅尔维尔小姐却觉得这位母亲比她的女儿更不讲道理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ;

She	was	constantly	detaching	her	from	her	studies	;
她	曾是	不断地	分离	她	从	她	研究	;

她不断地让她远离学业；

['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [wʊd] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['aɪsaɪt] ; [æt; ət] ['ʌðər] ,

sometimes	complaining	that	too	much	reading	would	hurt	her	eyesight	;	at	others	,
有时	抱怨	那	也	很多	阅读	会	伤害	她	视力	;	在	其他的	,

有时她会抱怨读书太多会损害视力；有时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] ;

that	she	would	study	herself	into	a	fever	;
那	她	会	学习	她自己	进入	一个	发烧	;

她会把自己研究到发烧；

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['wɜ:riɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər]

yet	she	was	constantly	worrying	her	with	enquiries	respecting	her
然而	她	曾是	不断地	令人担忧	她	和	查询	尊重	她

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	,
改进	,

但她却不断地询问她的病情好转情况，这让她很担心。

[ænd; ənd]['dik,teitiŋ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] .

and	dictating	the	manner	in	which	she	should	be	taught	.
和	口述	这	方式	在	哪个	她	应该	是	教授	.

并规定了她应该如何接受教育。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klærə] [ə'pɪr] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n] [mɪs] [-]

When	she	saw	Clara	appear	unhappy	at	being	called	to	attend	on	Miss	[	13	]
什么时候	她	锯	克拉拉	出现	不开心	在	存在	称为	到	出席	在	错过	[	-	]

当她看到克拉拉因被叫去参加小姐[13]的聚会而显得不高兴时

['melvɪl] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [dɪr] [mɪs] , [dəunt] ['wɜ:ri] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [bʊks] ;

Melville	,	she	would	say	,	“	Dear	Miss	,	don't	worry	the	poor	child	about	her	books	;
梅尔维尔	,	她	会	说	,	“	亲爱的	错过	,	不	担心	这	贫穷的	孩子	关于	她	图书	;

她会说，梅尔维尔，“亲爱的小姐，别让可怜的孩子为她的书担心；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [let][hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] [wen]

she	has	time	enough	before	her	;	let	her	come	to	her	lessons	when
她	有	时间	足够的	前	她	;	让	她	来	到	她	课程	什么时候

[ʃi:; ʃi] [pli:ziz] :

she	pleases	:
她	请	:

她时间还很充裕，让她想来上课就来吧。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [get][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['su:nər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['wɜ:rid] .

she	will	get	on	a	great	deal	sooner	for	not	being	worried	.
她	将要	得到	在	一个	伟大的	交易	很快	为了	不是	存在	担心	.

她因为不担心而进展得更快。

” [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪs] ['melvɪl]

”	It	required	much	patience	to	bear	all	this	,	but	not	more	than	Miss	Melville
”	它	必需的	很多	耐心	到	熊	全部	这	,	但	不是	更多的	比	错过	梅尔维尔

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

“忍受这一切需要极大的耐心，但梅尔维尔小姐的耐心却丝毫不逊色。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['evri] [ə'lʊrmənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'vent][tu:; tə]

She	resolved	to	persevere	in	the	use	of	every	allurement	she	could	invent	to
她	已解决	到	坚持不懈	在	这	使用	的	每一个	诱惑	她	可以	发明	到

[ɪn'du:s] ['klærə][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

induce	Clara	to	receive	her	instructions	.
诱导	克拉拉	到	收到	她	指示	.

她决心坚持不懈地使用她能想到的一切诱惑手段，诱使克拉拉接受她的指示。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt]
The following circumstance favoured her wishes , and produced the desired effect
这 下列的 环境 受青睐 她 愿望 , 和 生产 这 想要的 影响
.
:
.

以下情况符合她的意愿，并产生了预期的效果。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . ['dɔːrmər] [kə'mɪʃnd] ['mɪstər] . ['fræŋklɪn][tuː; tə] [prə'kjʊr] [-]
At the time Mr . Dormer commissioned Mr . Franklin to procure [14]
在 这 时间 先生 . 天窗 委托 先生 . 富兰克林 到 采购 [-]

当时，多默先生委托富兰克林先生采购[14]

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [ɪm'paʊər] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌn]
a governess for his daughter , he impowered him also to purchase one
一个 家庭教师 为了 他的 女儿 , 他 赋权 他 还 到 购买 一
[ʌv; əv][stɑːdɑːrts][best][piˈænəuz] ,
of Stodart's best pianos ,
的 斯托达特 最好的 钢琴 ,

他给女儿雇了一位家庭教师，还授权他购买斯托达特最好的钢琴之一。

[æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
as necessary for her instruction .
作为 必要的 为了 她 操作说明 .

根据她的教学需要而定。

[mɪs] ['melvɪl] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
Miss Melville being perfectly mistress of the instrument ,
错过 梅尔维尔 存在 完美 情妇 的 这 乐器 ,

梅尔维尔小姐对这件乐器的掌握堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;
it became a great source of amusement to the whole family ;
它 成为 一个 伟大的 来源 的 娱乐 到 这 所有的 家庭 ;

它成了全家人的一大乐事；

['klærə][ɪn][pər'tɪkjələr] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪk'ses] ,
Clara in particular became fond of music to excess ,
克拉拉 在 特别的 成为 喜爱 的 音乐 到 过量的 ,

克拉拉尤其痴迷于音乐，甚至到了过分的程度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and was constantly importuning her governess to play to her .
和 曾是 不断地 恳求 她 家庭教师 到 玩 到 她 .

她不断地央求她的家庭教师为她演奏。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['friːkwənt] [ri'kwests] ,
In answer to her frequent requests ,
在 回答 到 她 频繁 请求 ,

为了回应她多次提出的要求，

[mɪs] ['melvɪl] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tuːn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
Miss Melville agreed to play her a tune every time she read a lesson ,
错过 梅尔维尔 同意 到 玩 她 一个 调 每一个 时间 她 读 一个 课 ,

梅尔维尔小姐同意每次她读完课文后就为她弹奏一首曲子。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [spel] , [ʃiː; ʃi]
and informed her , that , as soon as she could read and spell , she
和 知情的 她 , 那 , 作为 很快 作为 她 可以 读 和 拼写 , 她
[wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [-]
would be capable of [15]
会 是 有能力的 的 [-]

并告诉她，只要她能读写，她就能[15]

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

learning	the	notes	,	and	playing	on	the	piano	.
学习	这	笔记	,	和	玩耍	在	这	钢琴	.

学习音符，并在钢琴上演奏。

“ [ɪnˈdiːd] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] ['klærə] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Clara	.
“	的确	！	”	惊呼	克拉拉	.

“没错！”克拉拉惊呼道。

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] .

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Miss	Melville	;	“	and	I	believe	you	will	soon	learn	to	play	.
“	是的	,	的确	,	”	说	错过	梅尔维尔	;	“	和	我	相信	你	将要	很快	学习	到	玩	.

“是的，的确如此，”梅尔维尔小姐说；“我相信你很快就会学会演奏。

” ['klærə] [peɪd] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

”	Clara	paid	great	attention	to	her	book	,	and	soon	learnt	to	read	and
”	克拉拉	有薪酬的	伟大的	注意力	到	她	书	,	和	很快	学会了	到	读	和

[spel] [wɪð; wɪθ][prəˈpraɪəti] .

spell	with	propriety	.
拼写	和	礼	.

“克拉拉非常认真地阅读她的书，很快就学会了正确地阅读和拼写。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [mɪs] ['melvɪl] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ?

“	I	can	read	now	,	”	said	she	to	Miss	Melville	,	“	will	you	teach	me	to	play	?
“	我	能	读	现在	,	”	说	她	到	错过	梅尔维尔	,	“	将要	你	教	我	到	玩	?

”

”

”

“我现在会读书了，”她对梅尔维尔小姐说，“您能教我弹琴吗？”

“ ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] ['evri] ['dɪfɪkəlti] . ”

“	Willingly	;	and	I	hope	you	will	have	patience	to	surmount	every	difficulty	.	”
“	心甘情愿	;	和	我	希望	你	将要	有	耐心	到	超越	每一个	困难	.	”

“我乐意；我希望你们有耐心克服一切困难。”

“ [ɪz]['mjuːzɪk][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] ? ” [sed] ['klærə] .

“	Is	music	so	very	difficult	to	learn	?	”	said	Clara	.
“	是	音乐	所以	非常	难的	到	学习	?	”	说	克拉拉	.

“音乐真的那么难学吗？”克拉拉问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [mɪs] ['melvɪl] , [-]

“	Yes	,	”	answered	Miss	Melville	,	[	16	]
“	是的	,	”	回答	错过	梅尔维尔	,	[	-	]

“是的，”梅尔维尔小姐回答道，[16]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪkˈsel] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ɪnˈdevər] :

“	if	you	mean	to	excel	;	and	I	hope	that	will	be	your	endeavour	:
“	如果	你	意思是	到	Excel	;	和	我	希望	那	将要	是	你的	努力	:

“如果你立志出类拔萃；我希望这将是你努力的方向：

['meni] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pleɪ] , [huː] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['gɪŋgəl][ðə; ði] [kiːz] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ,

many	pretend	to	play	,	who	only	know	how	to	gingle	the	keys	;	but	I	hope	,
许多	假装	到	玩	,	WHO	仅有的	知道	如何	到	叮当	这	钥匙	;	但	我	希望	,

许多人假装演奏，其实只会胡乱敲击琴键；但我希望，

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪ'tendər] .

if	you	begin	,	you	will	be	more	than	a	pretender	.
如果	你	开始	,	你	将要	是	更多的	比	一个	冒名顶替者	.

如果你开始行动，你就不仅仅是个冒牌货。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['klærə] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

"	As	this	was	a	science	in	which	Clara	particularly	delighted	,	she	made	a	very
"	作为	这	曾是	一个	科学	在	哪个	克拉拉	特别	高兴极了	,	她	制成	一个	非常

['ræpɪd] ['prɑ:gres] ,

rapid	progress	,
迅速的	进步	,

"由于克拉拉对这门科学特别感兴趣，所以她进步非常快。"

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

as	indeed	she	did	in	every	thing	she	undertook	;	but	unfortunately	she	had
作为	的确	她	做过	在	每一个	事物	她	承担	;	但	很遗憾	她	有

['meni] [bæd]['hæbɪts] ,

many	bad	habits	,
许多	坏的	习惯	,

事实上，她在所做的每一件事上都尽心尽力；但不幸的是，她有很多坏习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ri:əl] ['erərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

as	well	as	real	errors	,	from	which	it	was	necessary	she	should	be
作为	出色地	作为	真实的	错误	,	从	哪个	它	曾是	必要的	她	应该	是

[rɪ'fɔ:rmd] .

reformed	.
改革后的	.

以及她犯下的真正错误，因此她必须改过自新。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] . — [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

Among	the	most	prominent	of	these	was	the	vice	of	lying	.	—	The	following
之中	这	最多	著名的	的	这些	曾是	这	副	的	说谎	.	—	这	下列的

['ænɪkdoʊt] [wɪl] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] . [-]

anecdote	will	shew	some	of	its	effects	.	[	17	]
轶事	将要	展示	一些	的	它是	效果	.	[	-	]

其中最突出的恶习是说谎。——下面的轶事将说明说谎的一些后果。[17]

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] ['melvɪl] [set][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælju:] ,

Among	those	things	upon	which	Miss	Melville	set	the	highest	value	,
之中	那些	事物	之上	哪个	错过	梅尔维尔	放	这	最高	价值	,

在梅尔维尔小姐最为珍视的事物中，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] ['perənts] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

were	the	letters	of	her	deceased	parents	,	which	she	kept	locked	up	in	a
是	这	信件	的	她	死者	父母	,	哪个	她	保留	已锁定	向上	在	一个

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

那是她已故父母的来信，她一直把信锁在一个箱子里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][rɪ'taɪər][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn]['praɪvət] .

and	would	often	retire	to	read	them	in	private	.
和	会	经常	退休	到	读	他们	在	私人的	.

他经常会独自一人到后面阅读这些书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kept][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

She	had	miniatures	of	her	parents	,	which	were	kept	in	the	same	place	.
她	有	微缩模型	的	她	父母	,	哪个	是	保留	在	这	相同的	地方	.

她收藏了父母的微缩画像，一直放在同一个地方。

[wʌn] [deɪ] ['klærə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

One	day	Clara	caught	her	with	the	picture	of	her	mother	in	her	hand	,
一	天	克拉拉	捕捉	她	和	这	图片	的	她	母亲	在	她	手	,

['wi:pɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

weeping	over	it	.
哭泣	超过	它	.

有一天，克拉拉撞见她手里拿着母亲的照片，对着照片哭泣。

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tuː; tə]

Unwilling	the	child	should	see	her	in	tears	,	she	hastily	returned	the	miniature	to
不情愿	这	孩子	应该	看	她	在	眼泪	,	她	草草	返回	这	微型	到

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

她不愿让孩子看到自己哭泣，便匆匆将微型画放回原处。

[lɔkt] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

locked	the	box	,	and	came	away	.
已锁定	这	盒子	,	和	来了	离开	.

他锁上箱子，然后离开了。

['klærə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [

Clara	related	what	she	had	seen	to	her	mother	,	who	,	with	a	curiosity	[
克拉拉	有关的	什么	她	有	已见	到	她	母亲	,	WHO	,	和	一个	好奇心	[

-	]
18	]
-	]

克拉拉把她所看到的事情告诉了她的母亲，她的母亲对此感到好奇[18]

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['lɪt(ə)l][maɪndz] ,

natural	to	little	minds	,
自然的	到	小的	思想	,

对小孩子来说很自然，

[wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['siːkrət]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

was	eager	to	discover	the	secret	into	which	her	daughter	was	unable	to
曾是	渴望的	到	发现	这	秘密	进入	哪个	她	女儿	曾是	无法	到

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

她渴望发现女儿始终无法理解的秘密。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [ri'kwestid] [mɪs] ['melvɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][nekst][plæn'teɪʃ(ə)n] ;

Mrs	.	Dormer	requested	Miss	Melville	to	visit	a	lady	at	the	next	plantation	;
太太	.	天窗	请求	错过	梅尔维尔	到	访问	一个	女士	在	这	下一个	种植园	;

多默太太请梅尔维尔小姐去隔壁种植园拜访一位女士;

[ænd; ənd]['klærə] , [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [siːzd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]

and	Clara	,	the	moment	her	back	was	turned	,	seized	the	box	,	and
和	克拉拉	,	这	片刻	她	后退	曾是	转向	,	查获	这	盒子	,	和

[kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

conveyed	it	to	her	mother	,
传递	它	到	她	母亲	,

趁着母亲转身的瞬间，克拉拉一把抓起盒子，把它交给了母亲。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['melvɪl] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər]

who	had	not	time	to	satisfy	her	curiosity	before	Miss	Melville	returned	for
WHO	有	不是	时间	到	满足	她	好奇心	前	错过	梅尔维尔	返回	为了

[æn; ən]['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mis'teik] .

an	ornament	which	she	had	left	in	it	through	mistake	.
一个	装饰品	哪个	她	有	左边	在	它	通过	错误	.

她还没来得及满足自己的好奇心，梅尔维尔小姐就回来取她不小心落在里面的饰品了。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

The	box	was	not	to	be	found	.
这	盒子	曾是	不是	到	是	成立	.

盒子不见了。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	Dormer	and	her	daughter	declared	that	they	knew	nothing	of	it	;
太太	.	天窗	和	她	女儿	声明	那	他们	知道	没有什么	的	它	;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sleɪv] ,

but	a	slave	,
但	一个	奴隶	,

多默太太和她的女儿声称她们对此一无所知；但一个奴隶，

[huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [-]

who	had	accidentally	[	19	]
WHO	有	偶然	[	-	]

意外地[19]

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['klærəz, 'klɛrəz][ɑːrmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sed] ,

seen	it	in	Clara's	arms	,	as	she	carried	it	to	her	mother	,	said	,
已见	它	在	克拉拉的	武器	,	作为	她	携带	它	到	她	母亲	,	说	,

我看到克拉拉抱着它，把它递给她妈妈时，说道：

“ ['mɪsi] ['melvɪl] , [juː; jʊ][noʊ][kraɪ] — [ˌem 'iː][tɛ'leɪ][juː; jʊ] [wer] [diː][bɑːks][biː; bi] . ”

“	Missy	Melville	,	you	no	cry	—	me	telle	you	where	de	box	be	.	”
“	米西	梅尔维尔	,	你	不	哭	—	我	特尔	你	在哪里	德	盒子	是	.	”

“梅尔维尔小姐，你别哭——我告诉你盒子在哪儿。”

“ [oʊ] , [wer] , [wer] , [gʊd] ['daɪnə] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['melvɪl] ;

“	Oh	,	where	,	where	,	good	Dinah	,	tell	me	,	”	returned	Miss	Melville	;
“	哦	,	在哪里	,	在哪里	,	好的	迪娜	,	告诉	我	,	”	返回	错过	梅尔维尔	;

“哦，哪里，哪里，好心的黛娜，告诉我，”梅尔维尔小姐回答道；

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [luːz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæn; ðən] [ðæt] [bɑːks] . ”

“	I	would	rather	lose	every	thing	else	in	the	world	,	than	that	box	.	”
“	我	会	相当	失去	每一个	事物	别的	在	这	世界	,	比	那	盒子	.	”

“我宁愿失去世界上所有的一切都，也不愿失去那个盒子。”

“ ['mɪsi] ['klærə] , ” [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] , “ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mædəm] , [ɪn][diː] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

“	Missy	Clara	,	”	replied	Dinah	,	“	carry	it	to	Madam	,	in	de	dressing	-	room	.
“	米西	克拉拉	,	”	回复	迪娜	,	“	携带	它	到	女士	,	在	德	敷料	-	房间	.

“克拉拉小姐，”黛娜回答说，“把它送到更衣室给夫人。”

” [mɪs] ['melvɪl] ['hɜːrid] [tuː; tə][dɪ'mænd][hɜːr; hər][bɑːks] .

”	Miss	Melville	hurried	to	demand	her	box	.
”	错过	梅尔维尔	慌忙	到	要求	她	盒子	.

梅尔维尔小姐急忙要回她的箱子。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Who	told	you	it	was	here	?	”	said	Mrs	.	Dormer	;	“	I	have	not	seen	it	;
“	WHO	讲述	你	它	曾是	这里	?	”	说	太太	.	天窗	;	“	我	有	不是	已见	它	;

“谁告诉你它在这里？”多默太太说，“我没有见过它；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['klærə]['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	am	sure	Clara	never	touched	it	.	”
和	我	是	当然	克拉拉	绝不	感动	它	.	”

我确信克拉拉从未碰过它。

“ [noʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [-]

“	No	,	that	I	did	not	,	”	cried	the	[	20	]
“	不	,	那	我	做过	不是	,	”	哭	这	[	-	]

“不，我没有，”[20]喊道。

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

小姐，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] — “ ['daɪnə]

encouraged	to	assert	a	falsehood	by	the	example	of	her	mother	—	“	Dinah
鼓励	到	断言	一个	谬误	经过	这	例子	的	她	母亲	—	“	迪娜

[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] ,

has	been	telling	you	some	story	about	the	box	,
有	到过	讲述	你	一些	故事	关于	这	盒子	,

受母亲的榜样鼓励，她也开始说谎——“迪娜一直在跟你讲关于盒子的故事，

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

” ['daɪnə] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

”	Dinah	was	called	.
”	迪娜	曾是	称为	.

“底拿被叫了过来。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [bɑːks] , ['daɪnə] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] .

“	Do	you	know	any	thing	of	Miss	Melville's	box	,	Dinah	?	”	said	Mrs	.	Dormer	.
“	做	你	知道	任何	事物	的	错过	梅尔维尔的	盒子	,	迪娜	?	”	说	太太	.	天窗	.

“黛娜，你知道梅尔维尔小姐的盒子有什么情况吗？”多默太太问道。

“ [ˌem 'iː] [siː] ['mɪsi] ['klærə] [brɪŋ] [diː][bɑːks] — — ”

“	Me	see	Missy	Clara	bring	de	box	—	—	”
“	我	看	米西	克拉拉	带来	德	盒子	—	—	”

“我看到克拉拉小姐把箱子拿来了——”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ;

“	Hold	your	tongue	this	instant	,	”	cried	Mrs	.	Dormer	,	in	a	violent	passion	;
“	抓住	你的	舌头	这	立即的	,	”	哭	太太	.	天窗	,	在	一个	暴力	热情	;

“立刻闭嘴！”多默太太激动地喊道；

“ [kɔːl][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ; [let][hɪm; ɪm] [siː] ['daɪnə] [floːgɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

“	call	the	overseer	;	let	him	see	Dinah	flogged	for	an	hour	,	and	let	it
“	称呼	这	监工	;	让	他	看	迪娜	鞭打	为了	一个	小时	,	和	让	它

[biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] . ”

be	done	immediately	.	”
是	完毕	立即地	.	”

“叫监工来，让他看见底拿被鞭打一个小时，立刻执行。”

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mædəm] , [aɪ] [-]

“	For	mercy's	sake	,	Madam	,	I	[	21	]
“	为了	怜悯的	清酒	,	女士	,	我	[	-	]

“看在仁慈的份上，夫人，我[21]

[in'triːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][beg][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

intreat	you	,	and	beg	as	the	greatest	favour	,	that	you	will	not	punish	the
治疗	你	,	和	求	作为	这	最	偏爱	,	那	你	将要	不是	惩治	这

[pʊr] ['kriːtʃər] ,

poor	creature	,
贫穷的	生物	,

我恳求您，这是对我最大的恩惠，求您不要惩罚这个可怜的生灵。

” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ; “ [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ] [ɪl] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] — [preɪ] [sper]

”	said	Miss	Melville	;	“	she	meant	no	ill	—	she	did	not	mean	to	offend	—	pray	spare
”	说	错过	梅尔维尔	;	“	她	意思是	不	患病的	—	她	做过	不是	意思是	到	得罪	—	祈祷	空闲的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

梅尔维尔小姐说：“她没有恶意——她无意冒犯——请饶了她吧。”

[ænd; ənd][let][jʊr; jər]['æŋgər][fɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . ”
and let your anger fall upon me . ”
和 让 你的 愤怒 落下 之上 我 . ”

让你的怒火倾泻在我身上吧。

“ [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] ; “ [aɪ]['kænɑ:t][flɑ:g][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
“ Upon you ! ” exclaimed Mrs . Dormer ; “ I cannot flog you ; but I have
“ 之上 你 ! ” 惊呼 太太 . 天窗 ; “ 我 不能 鞭打 你 ; 但 我 有
[hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ;
her in my power ;
她 在 我的 力量 ;

“你死定了！”多默太太喊道；“我不能鞭打你；但我能控制她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bi:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bæk] .
and she shall be beat till I have pieces of flesh from her back .
和 她 将 是 打 直到 我 有 件 的 肉 从 她 后退 .

我要把她打到背上只剩下几块肉。

” ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər][ɪn] [ðɪs] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eksɪkju:tɪd] .
” Mrs . Dormer in this said no more than she saw executed .
” 太太 . 天窗 在 这 说 不 更多的 比 她 锯 执行 .

“多默夫人对此只字未提，她亲眼目睹了这一切。”

[pʊr] ['daɪnə][wʌz; wəz][taɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Poor Dinah was tied by her two hands to the whipping - post ; and the
贫穷的 迪娜 曾是 系 经过 她 二 双手 到 这 鞭打 - 邮政 ; 和 这
['bru:t(ə)l] ['oʊvərsɪr] ,
brutal overseer ,
野蛮 监工 ,

可怜的迪娜双手被绑在鞭刑柱上；残暴的监工，

[æz; əz] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɑ:rbərəs] ['mɪstrəs] , [in'fliktid] [ðə; ði] [-]
as unfeeling as his barbarous mistress , inflicted the [22]
作为 冷漠无情 作为 他的 野蛮 情妇 , 造成的 这 [-]

像他野蛮的女主人一样冷酷无情，施加了[22]

['pʌnɪʃmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [mɔ:r] , [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [læʃ] ,
punishment , till the poor slave , unable to endure more , sunk beneath the lash ,
惩罚 , 直到 这 贫穷的 奴隶 , 无法 到 忍受 更多的 , 沉没 下面 这 睫毛 ,

惩罚，直到可怜的奴隶再也无法忍受，倒在鞭笞之下。

[wɪ'ðaʊt] [ig'zibitɪŋ] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] .
without exhibiting any signs of life .
没有 展出 任何 标志 的 生活 .

没有任何生命迹象。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
“ You have killed her , ” said Miss Melville , running to the assistance of
“ 你 有 被杀 她 , ” 说 错过 梅尔维尔 , 跑步 到 这 协助 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] ,
the unfortunate girl ,
这 不幸 女孩 ,

“你杀了她，”梅尔维尔小姐说着，跑过去帮助那个不幸的女孩。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ?
“ you have killed her ; and for what ?
“ 你 有 被杀 她 ; 和 为了 什么 ?

你杀了她；为了什么？

[fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? — [jes] , [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['klærə] !
for telling the truth ? — Yes , shame on you , Clara !
为了 讲述 这 真相 ? — 是的 , 耻辱 在 你 , 克拉拉 !

因为说了真话？——是的，克拉拉，你真丢人！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɑːks][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]

you	know	you	took	the	box	from	my	chamber	,	and	carried	it	to	your
你	知道	你	采取	这	盒子	从	我的	房间	,	和	携带	它	到	你的

['mɑːməz] ;

mamma's	;
妈妈的	;

你知道你从我的房间里拿走了那个盒子，然后把它带到了你妈妈的房间里；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ['biːtn] ['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə] [deθ] ,

and	yet	you	could	see	this	unhappy	girl	beaten	almost	,	if	not	quite	to	death	,
和	然而	你	可以	看	这	不开心	女孩	被打败	几乎	,	如果	不是	相当	到	死亡	,

然而，你却能看到这个不幸的女孩被打得几乎丧命，甚至可能已经奄奄一息。

[fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ?

for	declaring	what	she	had	seen	—	Where	is	your	feeling	?
为了	声明	什么	她	有	已见	—	在哪里	是	你的	感觉	?

因为她将所见所闻公之于众——你的感受在哪里?

[wer] [ɪz][jʊr; jər][hjuː'mænəti] ? ”

Where	is	your	humanity	?	”
在哪里	是	你的	人类	?	”

你的人性何在?

“ [ə; eɪ] [fɪgz] [end][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [-]

“	A	fig's	end	for	feeling	and	humanity	[	23	]
“	一个	无花果的	结尾	为了	感觉	和	人类	[	-	]

“无花果的末端，对于情感和人性而言[23]”

[tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ; “ [wʌt] [hæz; həz] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][hjuː'mænəti][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sleɪvz]

too	,	”	replied	Mrs	.	Dormer	;	“	what	has	feeling	or	humanity	to	do	with	slaves
也	,	”	回复	太太	.	天窗	;	“	什么	有	感觉	或者	人类	到	做	和	奴隶

?

?
?

“我也是，”多默太太回答说，“奴隶和感情或人性有什么关系呢？”

[wiː; wi] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] , [wiː; wi] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðem; ðəm] ,

We	buy	them	for	our	use	,	we	feed	and	clothe	them	,
我们	买	他们	为了	我们的	使用	,	我们	喂养	和	衣服	他们	,

我们购买它们供自己使用，我们喂养它们，给它们穿衣，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ? ”

and	we	have	a	right	to	treat	them	as	we	please	?	”
和	我们	有	一个	正确的	到	对待	他们	作为	我们	请	?	”

我们有权随意对待他们吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kruːəlti][ɔːr][ɪn'dʒʌstɪs] , ” [sed]

“	You	have	certainly	no	right	to	treat	them	with	cruelty	or	injustice	,	”	said
“	你	有	当然	不	正确的	到	对待	他们	和	残酷	或者	不公正	,	”	说

[mɪs] ['melvɪl] .

Miss	Melville	.
错过	梅尔维尔	.

“你当然没有权利虐待或不公正地对待他们，”梅尔维尔小姐说。

“ ['kruːəlti] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ; “ [aɪ][beg] , [mɪs] ,

“	Cruelty	and	injustice	!	”	exclaimed	Mrs	.	Dormer	;	“	I	beg	,	Miss	,
“	残酷	和	不公正	!	”	惊呼	太太	.	天窗	;	”	我	求	,	错过	,

“太残忍、太不公平了！”多默太太惊呼道；“小姐，我恳求您……”

[juː; jʊ][wəʊnt][pʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] - ['hedz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd]

you	won't	put	such	nonsense	into	the	creatures	'	heads	,	or	they	will	mutiny	,	and
你	惯于	放	这样的	废话	进入	这	生物	-	头部	,	或者	他们	将要	兵变	,	和

[pər'hæps]['mɜːrdər][ˌjuː 'es] . ”

perhaps	murder	us	.	”
也许	谋杀	我们	.	”

你不能把这种胡言乱语灌输给这些家伙，否则它们会叛变，说不定还会杀了我们。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['niːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wel] ['triːtɪd] , ” [sed] [mɪs]

“	They	would	do	neither	,	I	am	persuaded	,	were	they	well	treated	,	”	said	Miss
“	他们	会	做	两者都不	,	我	是	被说服	,	是	他们	出色地	治疗	,	”	说	错过

['melvɪl] . [-]

Melville	.	[	24	]
梅尔维尔	.	[	-	]

“我相信，如果他们受到良好的待遇，他们就不会做这两件事了，”梅尔维尔小姐说。[24]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [mɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ;

“	You	are	very	impertinent	,	Miss	,	”	said	Mrs	.	Dormer	;
“	你	是	非常	无礼	,	错过	,	”	说	太太	.	天窗	;

“小姐，你太无礼了，”多默太太说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	but	I	wish	to	have	no	more	words	at	present	.
“	但	我	希望	到	有	不	更多的	字	在	展示	.

“但我现在不想再多说什么了。”

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['klærə] [ə'tendid] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['les(ə)n] ,

”	The	following	morning	,	when	Clara	attended	her	usual	lesson	,
”	这	下列的	早晨	,	什么时候	克拉拉	参加	她	通常	课	,

第二天早上，克拉拉像往常一样去上课时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['koʊldnəs][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	could	not	help	noticing	the	coldness	and	indifference	with	which	she	was
她	可以	不是	帮助	注意到	这	寒冷	和	漠不关心	和	哪个	她	曾是

['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

treated	by	her	governess	.
治疗	经过	她	家庭教师	.

她不禁注意到女家庭教师对她的冷漠和漠不关心。

[ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'devər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kən'siːl]

She	felt	it	keenly	;	and	after	endeavouring	for	some	time	to	conceal
她	毛毡	它	敏锐地	;	和	后	努力	为了	一些	时间	到	隐藏

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她对此感受强烈；在努力掩饰了自己的感受一段时间后，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] ['jestərdeɪ] ;

she	burst	into	tears	,	and	said	,	“	I	know	I	was	very	wicked	yesterday	;
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	,	“	我	知道	我	曾是	非常	邪恶	昨天	;

她突然哭了起来，说道：“我知道我昨天很坏；

[aɪ][toʊld][laɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['daɪnə] [biːt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . — [oʊ] , [mɪs] ['melvɪl] !

I	told	lies	,	and	saw	Dinah	beat	for	telling	the	truth	.	—	Oh	,	Miss	Melville	!
我	讲述	谎言	,	和	锯	迪娜	打	为了	讲述	这	真相	.	—	哦	,	错过	梅尔维尔	!

我撒了谎，却眼睁睁地看着黛娜因为说了真话而挨打。——哦，梅尔维尔小姐！

[duː] [fər'gɪv] !

do	forgive	!
做	原谅	!

请原谅！

[duː]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! ”
do pardon me ! ”
做 赦免 我 ! ”

请原谅!

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rest] [-]
“ Your pardon does not rest [25]
“ 你的 赦免 做 不是 休息 [-]

“你的赦免不会停止[25]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ;
with me , ” said Miss Melville ;
和 我 , ” 说 错过 梅尔维尔 ;

“和我一起,”梅尔维尔小姐说;

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðoʊ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə]
“ you may be assured that though Providence has suffered this poor creature to
“ 你 可能 是 保证 那 尽管 普罗维登斯 有 遭受 这 贫穷的 生物 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
become a slave ,
变得 一个 奴隶 ,

“你可以放心，虽然上帝让这个可怜的人沦为奴隶，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kruːəlti][ɔːr][ɪn'dʒʌstɪs] .
you have no right to treat her with cruelty or injustice .
你 有 不 正确的 到 对待 她 和 残酷 或者 不公正 .

你没有权利虐待或不公正地对待她。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [maɪnd] [wʊd] [juːz] ['paʊər] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs]
A great and benevolent mind would use power only to promote the happiness
一个 伟大的 和 仁慈 头脑 会 使用 力量 仅有的 到 推动 这 幸福
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ɪts] ['gʌvərnmənt] .
of those who are under its government .
的 那些 WHO 是 在下面 它是 政府 .

伟大而仁慈的头脑只会运用权力来增进其统治下人民的幸福。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sleɪvz] ;
You know not how much you may need the friendship of your slaves ;
你 知道 不是 如何 很多 你 可能 需要 这 友谊 的 你的 奴隶 ;

你不知道你多么需要奴隶们的友谊;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] .
and your conduct should be such as would entitle you to their esteem .
和 你的 执行 应该 是 这样的 作为 会 标题 你 到 他们的 尊重 .

你的行为举止应当赢得他们的尊重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
I am sorry to see it otherwise .
我 是 对不起 到 看 它 否则 .

我很遗憾看到事实并非如此。

[jʊr; jər]['kruːəlti][wʌz; wəz]['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['daɪnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]
Your cruelty was manifested in the sufferings of Dinah ; and the unjust
你的 残酷 曾是 表现出来 在 这 苦难 的 迪娜 ; 和 这 不公正
['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
punishment inflicted on her ,
惩罚 造成的 在 她 ,

你的残忍在底拿所遭受的苦难中显露无疑；你对她施加的不公正惩罚，

[wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['oʊnli] [-]
was not your only [26]
曾是 不是 你的 仅有的 [-]

并非你的唯一[26]

[fɔ:lt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sekənderi] [tu:; tə][jʊr; jər][fɜ:rst] ;
fault ; that was but secondary to your first ;
过错 ; 那 曾是 但 次要 到 你的 第一的 ;

错误；但那只是次要的，你的第一个错误才是。

[ðə; ði] [ˌʌn'tru:θ] [ju:; jʊ][toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪmeri] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gɝ:lz] ['sʌfərɪŋz] .
the untruth you told was the primary cause of the poor girl's sufferings .
这 谎言 你 讲述 曾是 这 基本的 原因 的 这 贫穷的 女孩们 苦难 .

你说的谎言是造成那个可怜女孩遭受痛苦的主要原因。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪn'stɪl]['ɪntu:][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:][fɔ:r; fər] [tru:θ] ,
I have long endeavoured to instil into your mind a high value for truth ,
我 有 长的 努力 到 灌输 进入 你的 头脑 一个 高的 价值 为了 真相 ,

我一直努力在你们心中灌输重视真理的观念，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
and an aversion to falsehood of every kind .
和 一个 厌恶 到 谬误 的 每一个 种类 .

并且厌恶一切形式的谎言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['veri] ['laɪtli] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,
I am grieved to see how very lightly you think of my lessons ,
我 是 伤心 到 看 如何 非常 轻轻 你 思考 的 我的 课程 ,

看到你如此轻视我的教诲，我感到非常难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ju:; jʊ] [peɪ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and how poor a compliment you pay my instructions .
和 如何 贫穷的 一个 赞扬 你 支付 我的 指示 .

你对我的指示竟然如此不屑一顾。

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [vaɪs] ;
Be assured , that lying is a most dangerous and detestable vice ;
是 保证 , 那 说谎 是 一个 最多 危险的 和 可恨 副 ;

请记住，说谎是最危险、最可憎的恶习；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] .
and a liar is more to be dreaded than any other character .
和 一个 说谎者 是 更多的 到 是 令人恐惧的 比 任何 其他 特点 .

说谎者比任何其他角色都更令人恐惧。

['lɑ:ks] , [boʊlts][ænd; ənd][baːz] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:f] ;
Locks , bolts and bars may secure us from the thief ;
锁 , 螺栓 和 酒吧 可能 安全的 我们 从 这 贼 ;

锁、门栓和栅栏可以保护我们免受窃贼侵害；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] ?
but what can secure us from the tongue of the liar ?
但 什么 能 安全的 我们 从 这 舌头 的 这 说谎者 ?

但我们该如何免受说谎者的欺骗呢?

[haʊ] ['meni] [-]
How many [27]
如何 许多 [-]

有多少[27]

['skændlz] [ɑ:r; ər]['fæbrɪkeɪtɪd] — [haʊ] ['meni] ['fæməliz] [set] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] — [haʊ] ['meni]
scandals are fabricated — how many families set together by the ears — how many
丑闻 是 制造 — 如何 许多 家庭 放 一起 经过 这 耳朵 — 如何 许多
['perənts] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
parents have their hearts turned against their children ,
父母 有 他们的 心 转向 反对 他们的 孩子们 ,

丑闻都是捏造的——有多少家庭被揪着耳朵拼凑在一起——有多少父母的心背叛了自己的孩子?

['hʌzbəndz] [wiːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] , ['brʌðərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

husbands	weaned	from	their	wives	,	brothers	from	their	sisters	,	and	the
丈夫们	断奶	从	他们的	妻子们	,	兄弟	从	他们的	姐妹	,	和	这

[moʊst] ['ɪntɪmət] ,

most	intimate	,
最多	亲密的	,

丈夫与妻子断绝关系，兄弟与姐妹分离，以及最亲密的关系，

[fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] [f'rendʃɪps] ['broʊkən] , [baɪ][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪər] .

firm	and	steady	friendships	broken	,	by	the	tongue	of	the	liar	.
公司	和	稳定的	友谊	破碎的	,	经过	这	舌头	的	这	说谎者	.

牢固而稳定的友谊，被说谎者的舌头所破坏。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] ,

I	beg	you	,	then	,	my	dear	Clara	,
我	求	你	,	然后	,	我的	亲爱的	克拉拉	,

那么，我恳求你，我亲爱的克拉拉，

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fensɪv] [bəuθ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn]

never	more	to	be	guilty	of	a	vice	which	is	offensive	both	to	God	and	man
绝不	更多的	到	是	有罪的	的	一个	副	哪个	是	进攻	两个都	到	上帝	和	男人

.

:

·

永远不再犯下既冒犯上帝又冒犯世人的罪行。

" [mɪs] ['mɛl,vɪlz] ['lesnz; 'lesənz] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd]

"	Miss	Melville's	lessons	,	often	repeated	,	made	a	deep	impression	on	the	mind
"	错过	梅尔维尔的	课程	,	经常	重复	,	制成	一个	深的	印象	在	这	头脑

[ʌv; əv]['klærə] .

of	Clara	.
的	克拉拉	.

"梅尔维尔小姐的课程，反复讲解，给克拉拉留下了深刻的印象。"

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

To	the	slaves	she	became	gentle	and	kind	;	and	during	the	illness	of
到	这	奴隶	她	成为	温和的	和	种类	;	和	期间	这	疾病	的

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她对奴隶们变得温柔善良；在底拿生病期间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [-]

which	was	the	consequence	of	her	undeserved	[	28	]
哪个	曾是	这	结果	的	她	不应得的	[	-	]

这是她不应得的后果[28]

['pʌnɪʃmənt] , [nʌn] [ə'tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs][ðæn; ðən]['klærə] , [huː]

punishment	,	none	attended	her	with	more	kindness	than	Clara	,	who
惩罚	,	没有任何	参加	她	和	更多的	仁慈	比	克拉拉	,	WHO

[ɪn'devər] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

endeavoured	,	by	every	means	in	her	power	,
努力	,	经过	每一个	方法	在	她	力量	,

惩罚期间，没有人比克拉拉更仁慈地对待她，克拉拉竭尽所能地帮助她。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə'mendz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

to	make	her	amends	for	her	sufferings	.
到	制作	她	修改	为了	她	苦难	.

为了弥补她所遭受的痛苦。

['klærə] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ju:nɪ'vɜ:rsəli]
Clara soon gained the esteem of all the slaves , and was so universally
克拉拉 很快 获得 这 尊重 的 全部 这 奴隶 , 和 曾是 所以 普遍地
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

克拉拉很快赢得了所有奴隶的尊敬，并深受大家的喜爱。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
that there was not a person in the house , or on the plantation ,
那 那里 曾是 不是 一个 人 在 这 房子 , 或者 在 这 种植园 ,

当时屋里和种植园里都没有人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
but what would almost have sacrificed their lives to serve her .
但 什么 会 几乎 有 牺牲 他们的 生活 到 服务 她 .

但他们几乎愿意为她牺牲生命。

['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Mrs . Dormer was the only person who disapproved of the happy change in
太太 . 天窗 曾是 这 仅有的 人 WHO 不赞成 的 这 快乐的 改变 在
[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ;
her conduct ;
她 执行 ;

多默太太是唯一一个不赞成她行为举止这种令人欣喜的改变的人；

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kaɪndnəs][tu:; tə]
natural affection , however , was a sufficient security for her kindness to
自然的 感情 , 然而 , 曾是 一个 充足的 安全 为了 她 仁慈 到
[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['dɔ:tər] ,
her only daughter ,
她 仅有的 女儿 ,

然而，她对独生女的关爱，源于与生俱来的亲情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['klærə] [lɪvd] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] . [-]
and therefore Clara lived in friendship with all around her . [29]
和 所以 克拉拉 居住地 在 友谊 和 全部 大约 她 . [-]

因此，克拉拉与她周围的每个人都相处融洽。[29]

[ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪd] , ['mɪstər] . ['dɔ:rmər] [daɪd]
About twelve months after the event which has been recounted , Mr . Dormer died
关于 十二 几个月 后 这 事件 哪个 有 到过 叙述 , 先生 . 天窗 死亡
,
,
,

在上述事件发生约十二个月后，多默先生去世了。

['li:vɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə]['klærə] ,
leaving to his widow the plantation , with the reversion to Clara ,
离开 到 他的 寡妇 这 种植园 , 和 这 反转 到 克拉拉 ,

他将种植园留给了遗孀，但归克拉拉所有。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][left][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑ:pərti][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] .
to whom he also left considerable property in the English funds .
到 谁 他 还 左边 大量 财产 在 这 英语 资金 .

他还在英国基金中留下了大量财产给他。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ɔ:r] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
Unchecked by the power or influence of a husband ,
未经核实 经过 这 力量 或者 影响 的 一个 丈夫 ,

不受丈夫的权力或影响的约束，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [naʊ] ['eksəd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] .

the	widow	now	exercised	her	authority	over	the	slaves	with	an	iron	hand	.
这	寡妇	现在	锻炼	她	权威	超过	这	奴隶	和	一个	铁	手	.

寡妇现在以铁腕手段统治着奴隶们。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðem; ðəm] ['pʌnɪʃt] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

She	not	only	had	them	punished	unjustly	,
她	不是	仅有的	有	他们	受到惩罚	不公正的	,

她不仅让他们受到了不公正的惩罚，

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [tuː]

but	frequently	ordered	the	punishments	to	be	inflicted	with	a	severity	too
但	频繁地	订购	这	惩罚	到	是	造成的	和	一个	严重性	也

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] . — [bʌt; bət]

horrible	to	be	described	.	—	But
可怕	到	是	描述	.	—	但

但他经常下令以极其残酷的手段施以惩罚，其惨烈程度令人难以言表。

“ [ðə; ði][wɜːrm][wiː; wi] [tred] [ɑːn] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ,

“	The	worm	we	tread	on	,	thus	it	feels	,
“	这	蠕虫	我们	踏	在	,	因此	它	感觉	,

“我们踩在虫子身上，所以才会有这种感觉。”

“ [riˈzents] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ,

“	Resents	the	pressure	of	our	heels	,
“	怨恨	这	压力	的	我们的	高跟鞋	,

“讨厌我们高跟鞋的压力，

“ [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'gen] . ” [-]

“	And	turns	again	.	”	[	30	]
“	和	转弯	再次	.	”	[	-	]

“然后又转了过来。”[30]

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

A	conspiracy	,	secret	,	and	dreadful	in	its	consequences	,	broke	out	in	the
一个	阴谋	,	秘密	,	和	可怕	在	它是	结果	,	打破	出去	在	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

plantation	among	the	slaves	,
种植园	之中	这	奴隶	,

种植园里的奴隶们之间爆发了一场秘密的阴谋，其后果极其可怕。

[huː] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	rose	in	the	dead	of	the	night	,	to	revenge	the	sufferings	they	had
WHO	玫瑰	在	这	死的	的	这	夜晚	,	到	复仇	这	苦难	他们	有

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

他们在夜深人静之时起身，为自己所遭受的苦难复仇。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] - [juːst] ['piːp(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ,

About	a	dozen	of	these	ill	-	used	people	entered	the	house	of	Mrs	.	Dormer	,
关于	一个	打	的	这些	患病的	-	用过的	人们	进入	这	房子	的	太太	.	天窗	,

大约有十几名这样的受虐待者进入了多默太太的家中。

[ænd; ənd] ['mə:dəd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['wɪpər] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	murdered	the	overseer	and	whipper	-	in	,	and	then	proceeded	to
和	被谋杀	这	监工	和	鞭子	-	在	,	和	然后	继续	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

search	for	their	mistress	,
搜索	为了	他们的	情妇	,

他们杀死了监工和鞭手，然后继续寻找他们的女主人。

[huː] [hæd; həd] [riˈtriːtid] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɛlˌvɪlz]

who	had	retreated	for	safety	,	from	her	own	apartment	to	Miss	Melville's
WHO	有	撤退	为了	安全	,	从	她	自己的	公寓	到	错过	梅尔维尔的

.

:

.

为了安全起见，她从自己的公寓撤退到了梅尔维尔小姐的公寓。

“ [oʊ] , [seɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ! — [ðə; ði] [sleɪvz] [hæv; həv] [ˈmjuːtniːd] — [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]

“	Oh	,	save	me	,	save	me	!	—	the	slaves	have	mutinied	—	they	have	killed	the
“	哦	,	节省	我	,	节省	我	!	—	这	奴隶	有	叛变	—	他们	有	被杀	这

[ˈoʊvərsɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪpər] - [ɪn] ,

overseer	and	whipper	-	in	,
监工	和	鞭子	-	在	,

“哦，救救我，救救我！——奴隶们哗变了——他们杀死了监工和鞭手，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? — [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [-]

and	are	now	searching	for	me	—	What	shall	I	do	?	—	Where	shall	I	[	31	]
和	是	现在	搜索	为了	我	—	什么	将	我	做	?	—	在哪里	将	我	[	-	]

他们现在正在寻找我——我该怎么办？——我该去哪里？[31]

[kənˈsiːl] [maɪˈself] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrmər] .

conceal	myself	?	”	cried	Mrs	.	Dormer	.
隐藏	我	?	”	哭	太太	.	天窗	.

“我要藏起来吗？”多默太太喊道。

- [ˈdɔːrmər] .

Clariſsa	Dormer	.
-	天窗	.

克拉丽莎·多默尔。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] , [ˈmædəm] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmelvɪl] ;

“	Hush	!	hush	,	madam	!	”	said	Miss	Melville	;
“	嘘	!	嘘	,	女士	!	”	说	错过	梅尔维尔	;

“嘘！嘘，夫人！”梅尔维尔小姐说道；

“ [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈkwaɪət] . ” — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn]

“	I	beseech	you	be	quiet	.	”	—	She	had	just	time	to	squeeze	herself	between
“	我	恳求	你	是	安静的	.	”	—	她	有	只是	时间	到	挤	她自己	之间

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweɪnskət] ,

the	bed	and	the	wainscot	,
这	床	和	这	护墙板	,

“求你安静。”——她刚好来得及把自己挤进床和护墙板之间的缝隙里。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sleɪvz] [ˈentərd] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪərɪŋ]

before	the	slaves	entered	,	brandishing	weapons	of	different	kinds	,	and	enquiring
前	这	奴隶	进入	,	挥舞	武器	的	不同的	种类	,	和	查询

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrmər] .

for	Mrs	.	Dormer	.
为了	太太	.	天窗	.

奴隶们进来之前，挥舞着各种武器，四处打听多默太太的下落。

[ˈdaɪnə] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]

Dinah	was	compelled	to	attend	them	,	and	to	give	them	all	the
迪娜	曾是	被迫	到	出席	他们	,	和	到	给	他们	全部	这

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .

information	they	required	.
信息	他们	必需的	.

迪娜被迫去见他们，并向他们提供他们所需的所有信息。

“ [huː] [biː; bi][dæt]['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [tuː; tə]['daɪnə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['melvɪl] .
“ **Who** **be** **dat** **lady** **?** ” **said** **the** **ringleader** **to** **Dinah** **,** **pointing** **to** **Miss** **Melville** **.**
“ WHO 是 数据 女士 ? ” 说 这 头目 到 迪娜 , 指向 到 错过 梅尔维尔 .

“那位女士是谁？”领头人指着梅尔维尔小姐问黛娜。

“ [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gʊd] ['leɪdi] , ” [sed] ['daɪnə] ; “ [ʃiː; ʃi]['pɪti] [pʊr] ['blæki] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [
“ **She** **be** **good** **lady** **,** ” **said** **Dinah** **;** “ **she** **pity** **poor** **blacky** **man** **and** **woman** **—** **she** **[**
“ 她 是 好的 女士 , ” 说 迪娜 ; “ 她 遗憾 贫穷的 黑人 男人 和 女士 — 她 [
-]
32 **]**
-]

“她是个好女人，”黛娜说；“她怜悯可怜的黑人男人和女人——她[32]

['nevər] [get] [pʊr] [sleɪv] [biːt] , [bʌt; bət][kraɪ] , [kraɪ] , [wiːp] , [wiːp] , [tuː; tə] [siː] [dem] [hɜːrt] . ”
never **get** **poor** **slave** **beat** **,** **but** **cry** **,** **cry** **,** **weep** **,** **weep** **,** **to** **see** **dem** **hurt** **.** **”**
绝不 得到 贫穷的 奴隶 打 , 但 哭 , 哭 , 哭泣 , 哭泣 , 到 看 民主 伤害 . ”

永远不要眼睁睁看着可怜的奴隶挨打，而是要哭，哭，哭，哭，看着他们受苦。

“ [wiː; wi][noʊ] ['kɪli] [juː; jʊ] ,
“ **We** **no** **killy** **you** **,**
“ 我们 不 基利 你 ,

我们不会杀你，

['mɪsi] — [wiː; wi]['oʊnli] [faɪt] [wɪd] [dem] [dæt][juːz] [pʊr] [blæk] [ɪl] — [get][hɪm; ɪm] [biːt] — ['ɔːrdər][bæd]
Missy **—** **we** **only** **fight** **wid** **dem** **dat** **use** **poor** **black** **ill** **—** **get** **him** **beat** **—** **order** **bad**
米西 — 我们 仅有的 斗争 宽 民主 数据 使用 贫穷的 黑色的 患病的 — 得到 他 打 — 命令 坏的
['dʒæksən][tuː; tə][flɑːg] ,
Jackson **to** **flog** **,**
杰克逊 到 鞭打 ,

米西——我们只跟那些利用贫穷黑人疾病的人打架——揍他一顿——命令坏杰克逊鞭打他，

[flɑːg] , [flɑːg] , [tɪl] [pʊr] [sleɪv] [fɔːl] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] [ded] .
flog **,** **flog** **,** **till** **poor** **slave** **fall** **down** **,** **almost** **dead** **.**
鞭打 , 鞭打 , 直到 贫穷的 奴隶 落下 向下 , 几乎 死的 .

鞭打，鞭打，直到可怜的奴隶倒地，奄奄一息。

” ['klærə][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] ;
” **Clara** **was** **seized** **by** **another** **of** **the** **slaves** **;**
” 克拉拉 曾是 查获 经过 其他 的 这 奴隶 ;

“克拉拉被另一名奴隶抓住了；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] ['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but **was** **set** **at** **liberty** **after** **a** **similar** **account** **had** **been** **given** **of** **her**
但 曾是 放 在 自由 后 一个 相似的 帐户 有 到过 给定 的 她
[kən'dʌkt] [baɪ] ['daɪnə] [ænd; ənd] ['suːzn] ;
conduct **by** **Dinah** **and** **Susan** **;**
执行 经过 迪娜 和 苏珊 ;

但在迪娜和苏珊对她的行为作出类似陈述后，她被释放了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and **they** **were** **ordered** **out** **of** **the** **room** **,**
和 他们 是 订购 出去 的 这 房间 ,

他们被命令离开房间。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maːrks][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
but **with** **such** **marks** **of** **respect** **as** **convinced** **them** **that** **they** **had**
但 和 这样的 标记 的 尊重 作为 确信 他们 那 他们 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;
nothing **to** **fear** **on** **their** **own** **account** **;**
没有什么 到 害怕 在 他们的 自己的 帐户 ;

但所表现出的尊重让他们确信，他们自身无需害怕；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'stres] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'di:d] . [-]

but	their	distress	respecting	Mrs	.	Dormer	was	great	indeed	.	[	33	]
但	他们的	痛苦	尊重	太太	.	天窗	曾是	伟大的	的确	.	[	-	]

但他们对多默太太的担忧确实很大。[33]

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [sleɪvz] [kraɪ][aʊt] ,

In	a	short	time	they	heard	several	of	the	female	slaves	cry	out	,
在	一个	短的	时间	他们	听到	一些	的	这	女性	奴隶	哭	出去	,

没过多久，他们就听到几个女奴的哭喊声。

“ ['dʒæspər] , ['dʒæspər] , [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər] — [kʌm] , [teɪk] [di:] [vaɪl] [retʃ] [ə'weɪ] .

“	Jasper	,	Jasper	,	we	find	her	—	come	,	take	de	vile	wretch	away	.
“	碧玉	,	碧玉	,	我们	寻找	她	—	来	,	拿	德	卑鄙的	可怜虫	离开	.

“贾斯珀，贾斯珀，我们找到她了——来，把这个可恶的家伙带走。”

” [ə; eɪ] [ʃri:k] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [kən'vɪnst] ['klærə][ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wʌt] [hæd; həd]

”	A	shriek	from	Mrs	.	Dormer	convinced	Clara	and	Miss	Melville	what	had
”	一个	尖叫	从	太太	.	天窗	确信	克拉拉	和	错过	梅尔维尔	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“多默太太的一声尖叫让克拉拉和梅尔维尔小姐明白了发生了什么事。”

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [baɪ]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] -

They	attempted	to	appease	the	fury	of	the	slaves	by	arguments	and	intreaties
他们	尝试过	到	安抚	这	愤怒	的	这	奴隶	经过	论点	和	-

;
;
;

他们试图通过辩论和恳求来平息奴隶们的愤怒；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [wʊd]

but	in	vain	:	they	were	commanded	to	be	silent	;	and	resistance	would
但	在	徒劳	:	他们	是	命令	到	是	沉默的	;	和	反抗	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

have	been	irrational	.
有	到过	非理性	.

但一切都是徒劳：他们被命令保持沉默；反抗是不理智的。

['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər][wʌz; wəz] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [poʊst][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['kru:əl]['ɔ:rdərz]

Mrs	.	Dormer	was	dragged	to	the	very	post	at	which	her	cruel	orders
太太	.	天窗	曾是	拖拽	到	这	非常	邮政	在	哪个	她	残忍的	订单

[hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bɪn] [pʊt][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

had	frequently	been	put	in	execution	,
有	频繁地	到过	放	在	执行	,

多默夫人被拖到她经常执行残酷命令的那个岗哨前。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɜ:rsi][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd]

and	treated	by	her	slaves	with	as	little	mercy	as	she	had	treated
和	治疗	经过	她	奴隶	和	作为	小的	怜悯	作为	她	有	治疗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而她的奴隶对待她也像她对待他们一样毫不留情。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [-]

Their	lives	had	[	34	]
他们的	生活	有	[	-	]

他们的生活[34]

[bɪn] [sperd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sər'vaɪv] .

been	spared	for	future	service	;	but	they	had	no	wish	to	see	her	survive	.
到过	幸存	为了	未来	服务	;	但	他们	有	不	希望	到	看	她	存活	.

被留下来是为了将来服役；但他们并不希望她活下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [mɪs] ['melvɪl] [ænd; ənd]['klærə] ['ventʃərd] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ]

As	soon	as	it	was	light	,	Miss	Melville	and	Clara	ventured	out	in	search
作为	很快	作为	它	曾是	光	,	错过	梅尔维尔	和	克拉拉	冒险	出去	在	搜索

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] .

of	Mrs	.	Dormer	.
的	太太	.	天窗	.

天一亮，梅尔维尔小姐和克拉拉就冒险出门寻找多默太太。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] .

Their	imaginations	had	already	anticipated	the	affecting	scene	.
他们的	想象力	有	已经	预期	这	影响	场景	.

他们的想象力早已预示了这感人的一幕。

['klærə] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] ,

Clara	fainted	when	she	saw	the	mangled	body	of	her	parent	,
克拉拉	昏厥	什么时候	她	锯	这	残缺不全	身体	的	她	父母	,

克拉拉看到父母惨不忍睹的尸体，当场昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l][kəm'pænjən] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

and	was	afterwards	conducted	by	her	amiable	companion	,	to	the	next
和	曾是	然后	实施	经过	她	可亲	伴侣	,	到	这	下一个

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

随后，她由一位和蔼可亲的同伴陪同，前往下一个种植园。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

A	little	reflection	,	however	,
一个	小的	反射	,	然而	,

不过，稍加思考.....

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

convinced	them	that	they	had	nothing	to	fear	from	those	discriminating
确信	他们	那	他们	有	没有什么	到	害怕	从	那些	歧视性的

[sleɪvz] [huː] [hæd; həd] [diːmd] [ðem; ðəm] ['wɜːrði] [ðer; ðər] ['klemənsi] ,

slaves	who	had	deemed	them	worthy	their	clemency	,
奴隶	WHO	有	被认为	他们	值得	他们的	宽恕	,

让他们相信，他们不必害怕那些有识之士的奴隶，那些奴隶认为他们值得宽恕。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['vendʒəns] [-]

at	a	time	they	came	to	execute	vengeance	[	35	]
在	一个	时间	他们	来了	到	执行	复仇	[	-	]

在他们前来复仇的时候[35]

[ɑːn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

on	an	individual	under	the	same	roof	.
在	一个	个人	在下面	这	相同的	屋顶	.

住在同一屋檐下的人。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [mɪs] ['dɔːrmər] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] ;

In	a	short	time	Miss	Dormer	undertook	the	management	of	her	own	affairs	;
在	一个	短的	时间	错过	天窗	承担	这	管理	的	她	自己的	事务	;

不久之后，多默小姐便开始独立处理自己的事务；

[ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [frend] , [əd'vaɪzər] , [ænd; ənd]

and	Miss	Melville	was	still	retained	,	as	her	friend	,	adviser	,	and
和	错过	梅尔维尔	曾是	仍然	保留	,	作为	她	朋友	,	顾问	,	和

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

梅尔维尔小姐仍然被聘为她的朋友、顾问和伴侣。

[noʊ] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔ:rmər] ;

No	slaves	were	treated	so	well	as	those	of	Miss	Dormer	;
不	奴隶	是	治疗	所以	出色地	作为	那些	的	错过	天窗	;

没有哪个奴隶像多默小姐的奴隶那样受到优待;

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [sleɪvz] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fri:] ;

indeed	it	is	improper	to	call	them	slaves	;	for	she	made	them	all	free	;
的确	它	是	不当	到	称呼	他们	奴隶	;	为了	她	制成	他们	全部	自由的	;

称他们为奴隶是不恰当的;因为她使他们都获得了自由;

[ænd; ənd] [fju:] [plæn'teɪʃnz] ['evər] ['flʌrɪʃt] [laɪk] [hɜ:rz] .

and	few	plantations	ever	flourished	like	hers	.
和	很少	种植园	曾经	繁荣	喜欢	她的	.

很少有种植园能像她的种植园那样繁荣昌盛。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ru:nz] ,

At	a	time	when	a	dangerous	insurrection	broke	out	among	the	Maroons	,
在	一个	时间	什么时候	一个	危险的	起义	打破	出去	之中	这	栗色	,

在逃亡黑奴中爆发危险叛乱之际,

['oʊvər][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

over	the	greatest	part	of	the	island	,
超过	这	最	部分	的	这	岛	,

覆盖了岛屿的大部分地区,

[ðə; ði] [fri:] [men] [ʌv; əv]['klærə][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

the	free	men	of	Clara	refused	to	join	in	the	association	;	and	,
这	自由的	男人	的	克拉拉	拒绝	到	加入	在	这	协会	;	和	,

[baɪ] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['feɪlæŋks] [raʊnd] [-]

by	forming	a	phalanx	round	[	36	]
经过	成型	一个	方阵	圆形的	[	-	]

克拉拉的自由民拒绝加入该协会;并且通过组成一个环形方阵[36]

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [prɪ'zɜ:rv] [bəuθ][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd]['prɑ:pərti] , [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['meni]

their	mistress	,	preserved	both	her	life	and	property	,	while	those	of	many
他们的	情妇	,	保存完好	两个都	她	生活	和	财产	,	尽管	那些	的	许多

['ʌðər] [wɜ:r; wər][lɔ:st] .

others	were	lost	.
其他的	是	丢失的	.

他们的女主人保住了性命和财产,而许多其他人的性命和财产却损失殆尽。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

The	moral	of	this	little	history	will	speak	for	itself	.
这	道德	的	这	小的	历史	将要	说话	为了	本身	.

这段小故事的寓意不言自明。

[hju:'mænəti][ɪz] [du:] [tu:; tə][ɔ:l] ; ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ɔ:r][ˌɪnɪ'kwɑ:ləti][ʌv; əv][ræŋk] ,

Humanity	is	due	to	all	;	difference	of	colour	,	or	inequality	of	rank	,
人类	是	到期的	到	全部	;	不同之处	的	颜色	,	或者	不等式	的	秩	,

人性属于所有人;肤色差异或地位不平等,都应受到尊重。

[kæn; kən]['nevər] ['wɔ:rənt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɔ:r][ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n]
can **never** **warrant** **the** **exercise** **of** **oppression** **or** **injustice** **;** **and** **the** **abolition**
能 绝不 保证 这 锻炼 的 压迫 或者 不公正 ; 和 这 废除
[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,
of **the** **slave** **trade** **,**
的 这 奴隶 贸易 ,

绝不能为压迫或不公正行为辩护；废除奴隶贸易，

['leɪtli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wilbəfɔ:s]
lately **effected** **by** **the** **persevering** **efforts** **of** **Mr** **.** **Wilberforce**
最近 受影响 经过 这 坚持不懈 努力 的 先生 . 威尔伯福斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
and **the** **attention** **of** **a** **discerning** **legislature** **,**
和 这 注意力 的 一个 有洞察力 立法机关 ,

最近，在威尔伯福斯先生的坚持不懈的努力和有远见的立法机构的关注下，

[ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][best] [sɪ'kjʊrəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz]
is **at** **once** **the** **best** **security** **for** **the** **peace** **and** **prosperity** **of** **our** **colonies**
是 在 一次 这 最好的 安全 为了 这 和平 和 繁荣 的 我们的 殖民地
,
,
,

它既是保障我们殖民地和平与繁荣的最佳途径，也是

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] .
and **an** **honour** **to** **the** **British** **character** **.**
和 一个 荣誉 到 这 英国 特点 .

也是对英国民族精神的褒奖。

[eɪtʃ] . ['braɪɝ] , ['prɪntər] , [brɪdʒ] - [stri:t] , ['blækˌfraɪərz] .
H **.** **Bryer** **,** **Printer** **,** **Bridge** **-** **Street** **,** **Blackfriars** **.**
H . 布赖尔 , 打印机 , 桥 - 街道 , 黑衣修士 .

H. Bryer，印刷商，桥街，黑衣修士。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **has** **been** **preserved** **.**
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神